УДК 372.881.111.1

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ

Перевалова А.А.

ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет», Кемерово, e-mail: aljona_04@mail.ru

Статья посвящена исследованию и анализу проблемы обучения иностранных студентов ближнего зарубежья английскому языку в российском вузе и определению основных подходов к решению данной проблемы. В статье подчеркивается, что особой трудностью, с которой сталкиваются иностранные студенты в процессе обучения, является низкий уровень языковой компетентности, что значительно осложняет как бытовое общение, так и освоение учебных дисциплин, и приобретение профессиональных знаний. В статье представлены и проанализированы данные эмпирического исследования, проведенного автором на базе двух университетов: КемГУ и КемГМУ. Результаты исследования показали низкий уровень владения иностранными студентами английским языком, что затрудняет процесс овладения компетенциями, позволяющими студентам пользоваться английским в будущей профессиональной и научной деятельности. Кроме того, недостаточно высокий уровень практического владения русским языком препятствует успешной коммуникации в образовательном процессе, значительно осложняет освоение необходимого учебного материала и контроль за усвоением его содержания преподавателем. В статье сделан вывод о возможности использования ИКТ в качестве субъекта педагогической интеракции, необходимости разработки профессионально ориентированного учебного пособия и вводного курса в профессиональную лексику, что позволит повысить качество полученных знаний и навыков, необходимых для осуществления продуктивного взаимодействия с представителями различных культур в будущей профессиональной и научной деятельности.

Ключевые слова: обучение иностранных студентов, английский язык, уровень владения иностранным языком, ИКТ, языковая компетенция, педагогическая интеракция

PECULIARITIES OF TEACHING ENGLISH TO FOREIGN STUDENTS IN THE RUSSIAN UNIVERSITY

Perevalova A.A.

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Kemerovo State University»,
Kemerovo, e-mail: aljona_04@mail.ru

The article is devoted to the research and analysis of the problem of teaching English to foreign students of the neighboring countries in the Russian university and determining the main approaches to solving this problem. The article emphasizes that the primary difficulty which foreign students encounter in the process of studying is the low level of linguistic competence, which significantly complicates both everyday communication and the development of academic disciplines, and the acquisition of professional knowledge. The article presents and analyzes the data of the empirical research conducted by the author on the basis of two universities – KemSU and KemSMU. The results of the study showed a low level of foreign students' knowledge of English, which makes it difficult to master competencies that allow students to use English in their future professional and scientific activities. In addition, the insufficient level of the Russian language proficiency prevents successful communication in the educational process, significantly impedes the grasping the necessary educational material and the control over the assimilation of its content by the teacher. The article concludes that it is possible to use ICT as a subject of pedagogical interaction, and necessary to develop a professionally-oriented Student's book and an introduction course to professional vocabulary. This will improve the quality of acquired knowledge and skills that are necessary for productive interaction with representatives of various cultures in future professional and scientific activities.

Keywords: teaching foreign students, English language, foreign language proficiency, ICT, linguistic competence, pedagogical interaction

Актуальность исследования проблем, с которыми сталкивается преподаватель в процессе обучения иностранных студентов в российском вузе в настоящее время, не вызывает сомнений. Обусловлена она активным продвижением российских образовательных услуг на международный рынок, интенсификацией образовательных контактов и академической мобильности. В связи со стремительно возросшей международной активностью российских вузов приоритетной задачей для высшей школы стала организация эффективного процесса обучения студентов из дальнего и ближнего зарубежья, обеспечивающего высокое каче-

ство конкурентоспособных образовательных услуг.

Как показывает анализ современных исследований, одной из основных проблем, с которой сталкиваются иностранные студенты в процессе обучения в России, является недостаточный уровень владения русским языком, что препятствует как бытовому общению, так и овладению выбранной ими специальностью. О наличии данной проблемы свидетельствуют результаты социологических опросов, проведенных Центром социологических исследований Минобрнауки России среди иностранных студентов, аспирантов и стажеров, обучавшихся

в российских вузах, которые показали, что существенным препятствием в учебе в России для них является недостаточное владение русским языком (отмечали до 60% респондентов) [1].

Анализ подобных социологических опросов, проводимых в РУДН (Москва), НГТУ (Новосибирск), ОмГПУ (Омск), ПГУ (Пенза), показал наличие той же проблемы [2–4], что представлено в табл. 1.

В процессе обучения студентов английскому языку в моно- и полиэтнических группах русский язык используется в качестве языка-посредника для объяснения, отработки и закрепления учебного материала, а также контроля и проверки понимания его содержания. В данном случае недостаточно высокий уровень практического владения русским языком создает значительные сложности в освоении дисциплины «Иностранный язык» и овладении определенными компетенциями.

Целью нашего исследования является анализ проблемы обучения английскому языку иностранных студентов ближнего зарубежья на основе проведенного исследования, определение основных подходов к решению данной проблемы.

Материалы и методы исследования

Для решения поставленной цели были использованы теоретические и эмпирические методы исследования, включающие наблюдение, опрос и анализ результатов исследования.

В рамках осуществляемого исследования педагогической интеракции в условиях полиэтнической образовательной среды вуза нами был проведен социологический опрос среди иностранных студентов ближнего зарубежья, обучающихся в Кемеровском государственном университете и Кемеровском государственном медицинском

университете [5; 6]. В опросе участвовали респонденты разных национальностей: таджики, узбеки, казахи, киргизы. В выборку было включено всего 124 студента первого и второго курсов бакалавриата в возрасте 17–19 лет, для которых английский язык не является профильной дисциплиной. Более подробная информация об участниках опроса представлена в табл. 2.

Для данного эмпирического исследования была разработана анкета по исследуемой проблеме, включающая 10 вопросов, направленных на выявление уровня практического владения русским и английским языками и основных трудностей, с которыми обучающиеся сталкиваются в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык». Респондентам было предложено выбрать ответы из представленных вариантов и/или написать свой вариант. При ответе на вопросы анкеты студенты могли пользоваться электронными переводчиками и словарями, обращаться за разъяснением к преподавателю и за помощью к одноклассникам. Кроме того, для объективной оценки знания английского языка нами был использован тест, результаты которого оцениваются по системе Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR).

Результаты исследования и их обсуждение

Анализ результатов теста на определение уровня владения английским языком (рисунок) показал преобладающее число студентов (62,9%), способных понимать и употреблять знакомые повседневные фразы и выражения, представлять себя и других, понять собеседника, если он говорит медленно, четко и использует простые предложения в своей речи (что соответствует начальному уровню A1).

Таблица 1

Выборка из социологических опросов

Учебное заведение	Число иностранных студентов (%)	Проблемы, связанные с низким уровнем владения русским языком
РУДН	76	недостаточный уровень языковой компетентности препятствует успешной учебной деятельности и приобретению профессиональных знаний и навыков
НГТУ	95	не владели русским языком при поступлении в вуз и после первого года обучения еще испытывали трудности при работе с учебной литературой, прослушивании лекций и выступлениях на семинарах
ПГУ	70	низкий уровень владения русским языком значительно затрудняет освоение учебных дисциплин
ОмГПУ	39,1 46,1	испытывают серьезные проблемы при усвоении учебного материала по причине низкого уровня языковой компетентности испытывают определенные трудности в обучении

Таблица 2

Сведения об исследуемом контингенте

Национальный состав	КемГУ (количество студентов)	КемГМУ (количество студентов)
Таджики	39	12
Казахи	28	10
Узбеки	16	2
Киргизы	15	2

Уровни владения английским языком (в соответствии с CEFR)

Количество студентов, уровень знаний которых соответствует базовому A2, составило 27,4%. Данный уровень владения английским языком свидетельствует об умении общаться в простых, повседневных ситуациях, требующих прямого обмена информацией по знакомым и рутинным вопросам. Следует отметить достаточно низкое число студентов (6,5%), способных коммуницировать в учебной среде, на отдыхе, во время поездок; описать свой опыт и события, мечты, надежды, цели и планы; кратко объяснить причины поведения (что соответствует уровню B1). И только 3,2% студентов, принявших участие в исследовании, продемонстрировали уровень B2 (выше среднего), позволяющий им достаточно легко говорить на английском языке, делать сообщение по широкому кругу вопросов, объяснить свою точку зрения по актуальной проблеме, обсуждать преимущества и недостатки различных вариантов, читать сложные тексты по своей специальности.

Кроме того, отвечая на вопросы анкеты, студенты отмечали основные трудности, с которыми они сталкиваются в процессе изучения английского языка, среди которых:

- отсутствие аудиальных навыков (восприятия английской речи на слух) (67,7%);
- незнание основных правил грамматики, что препятствует выполнению грамматических упражнений, пониманию содержания текстов, разговорной практи-

ке (из-за неумения построить английское предложение) (42,7%);

- ограниченный словарный запас, не позволяющий читать учебную литературу на английском языке без словаря или (электронного) переводчика (47,6%);

- сложности с переводом оригинальных английских текстов/ научных статей (73,4%).

Анализ результатов теста и опроса показал достаточно низкий уровень владения иностранными студентами английским языком. Данная дисциплина не является профилирующей, и количество часов, выделенное на ее освоение, достаточно небольшое, а именно в среднем 2 часа в неделю в течение 3–4 семестров. Однако в процессе освоения дисциплины «Иностранный язык» студенты должны овладеть компетенциями, позволяющими им пользоваться английским языком в различных областях будущей профессиональной и научной деятельности, для самообразования и других целей. Следует отметить, что образовательная деятельность в российском вузе реализуется на государственном языке РФ русскоязычными преподавателями, следовательно, объяснение учебного материала и проверка понимания его содержания осуществляется на русском языке. Это обусловило следующую задачу исследования – определение образовательного потенциала русского языка как языка-посредника для освоения дисциплины и необходимых компетенций.

Таблица 3

Оценка уровня владения русским языком

№	Насколько хорошо Вы знаете и владеете русским языком?	Кол-во студентов (% от числа опрошенных)
1	Все понимаю, свободно говорю	26,6
2	Достаточно легко читаю учебную литературу на русском языке	27,4
3	Мне легко записывать то, что говорит преподаватель	26,6
4	Читаю учебную литературу со словарем	25
5	С трудом понимаю преподавателя на практических занятиях	47,6
6	Плохо (медленно) пишу на русском языке	53,2
7	Плохо воспринимаю беглую речь на слух	46,8
8	Мне сложно разговаривать на русском языке	47,6
9	Постоянно прошу друга перевести с русского языка на мой родной язык	12,1
10	Часто пользуюсь (электронным) переводчиком, чтобы что-то сказать	34,7
11	Не знаю профессиональной лексики на русском языке	72,6

Стоит признать, что проведенный опрос и наблюдение позволили выявить достаточно низкий уровень владения русским языком. Результаты оценки иностранными студентами своего уровня знаний и практического владения русским языком представлены в табл. 3.

Анализ результатов показал, что почти половина опрошенных студентов испытывают трудности в восприятии и понимании учебного материала, который объясняет преподаватель на занятии на русском языке; им сложно писать на русском переводы текстов и другие контрольные работы для проверки; а также объясняться с преподавателем и другими студентами. Кроме того, обучающиеся подчеркивают, что незнание профессиональной терминологии осложняет чтение и перевод научных статей по специальности на русский язык. Однако владение профессиональной лексикой является одним из необходимых условий освоения компетенций в процессе изучения английского языка и проверяется преподавателем на русском языке.

Фактически для большей части студентов из ближнего зарубежья русский язык является иностранным (L2), следовательно, им приходится переводить всю информацию, получаемую на английском языке (L3), сначала на родной (L1), затем на русский (L2), и воспроизводить ее устно или письменно преподавателю. И в обратном порядке – русский (L2) – родной язык (L1) – английский (L3). Практически изучение одного иностранного языка (английского) (L3) осуществляется через другой иностранный язык (русский) (L2). Поскольку уровень владения русским языком достаточно низкий, он не обладает большим потенциалом для изучения английского, выступая в ка-

честве языка-посредника, по крайней мере на начальном этапе обучения в вузе.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о важности изменения подхода к обучению иностранных студентов английскому языку. Для обеспечения повышения качества и облегчения процесса обучения считаем необходимым внедрение и использование образовательных технологий и методик, отвечающих требованиям новых образовательных стандартов, а именно информационно-коммуникационные технологии, интерактивные методы обучения, организацию и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Учитывая развивающий потенциал ИКТ, способных обеспечивать интерактивность образовательного процесса, осуществлять оперативную обратную связь, способствовать развитию исследовательских и коммуникативных навыков, а также обладающих обширным диапазоном других образовательных возможностей, считаем целесообразным их использование в процессе обучения иностранному языку и организации самостоятельной работы студентов в полиэтнических группах. Это позволит изменить формат аудиторной и самостоятельной работы, разнообразить и облегчить освоение, отработку и закрепление учебного материала в комфортных для каждого студента условиях (в индивидуальном режиме, темпе, без ограничения времени, с использованием всех необходимых материалов и источников и т.п.). Предварительная подготовка студентов обеспечит возможность преподавателю реже оперировать русским языком на занятии. Кроме того, применение ИКТ позволит эффективнее использовать время на практических занятиях, обраща-

ясь к интерактивным видам деятельности (дискуссионный, игровые), содействующим вовлечению всех студентов в процесс познания; побуждающим обмениваться знаниями, идеями, опытом; способствующим установлению эмоциональных контактов и работе в команде, чувству защищенности и собственной успешности.

Помимо электронных ресурсов, планируется разработка и публикация вводного курса в профессиональную лексику на английском языке и профессионально ориентированного учебного пособия, предусматривающего включение социокультурного компонента, способствующего формированию и развитию поликультурной языковой личности. Это позволит вовлечь обучающихся в диалог культур, познакомить с достижениями народов ближнего зарубежья, поможет научиться осуществлять продуктивное взаимодействие с носителями разных культур на английском языке, быть толерантными и заинтересованными в совместной деятельности.

Именно эти задачи будут решаться в процессе нашего дальнейшего исследования и подробно рассматриваться в последующих публикациях.

Выводы

Проведенное исследование позволило сделать следующие заключения.

1. Иностранные студенты, поступающие в КемГУ и КемГМУ, имеют достаточно низкий уровень владения английским языком, что осложняет овладение ими необходимыми компетенциями, предполагающими осуществление профессиональной и деловой коммуникации на английском языке, за достаточно небольшое количество часов, выделенное на освоение дисциплины «Иностранный язык».

2. Обучение английскому языку (L3) в данных вузах (объяснение, отработка, закрепление учебного материала, а также контроль и проверка понимания его содержания) ведется посредством русского языка (L2). Проведенное исследование показало достаточно низкий уровень практического владения иностранными студентами русским языком, что, в свою очередь, значительно затрудняет изучение английского.

3. В то же время следует отметить, что опрос студентов в полиэтнических группах показал их желание и готовность уделять больше внимания и времени изучению английского языка и самостоятельной работе;

они признают, что в настоящее время владение английским является одним из условий успешности в профессиональной жизни и получения престижной работы.

4. Использование возможностей ИКТ как субъекта педагогической интеракции позволит обеспечить подготовительную работу (освоение необходимого лексического и грамматического материала, формирование навыков аудирования (восприятия англоязычной речи на слух), повысить качество полученных знаний и навыков, активизировать самостоятельную и совместную групповую работу, облегчить процесс обучения иностранных студентов в целом.

5. Разработка и использование профессионально ориентированного учебного пособия и вводного курса в профессиональную лексику способствует возможности отработать и закрепить основной грамматический материал и профессиональную лексику, необходимые для осуществления коммуникации с представителями различных культур в будущей профессиональной и научной деятельности, для самообразования и других целей.

Статья выполнена в рамках проекта № 19-013-00805 А «Модели педагогической интеракции в процессе обучения иностранному языку в полиэтнической среде вуза» при финансовой поддержке фонда РФФИ.

Список литературы

1. Арефьев А.Л. Международный рынок образовательных услуг и российские вузы // Высш. образование в России. 2008. № 2. С. 154–157.
2. Капезина Т.Т. Проблемы обучения иностранных студентов в российском вузе // Электронный научный журнал «Наука. Общество. Государство». 2014. № 1 (5). С. 129–138.
3. Козулина А.П. Современные проблемы подготовки иностранных студентов к обучению в российских вузах // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 5. URL: www.science-education.ru/119-15213 (дата обращения: 06.05.2020).
4. Берестнева О.Г., Марухина О.В., Щербаков Д.О. Проблема адаптации иностранных студентов как проблема адаптации субъекта деятельности к измененным условиям // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=9985> (дата обращения: 06.05.2020).
5. Перевалова А.А. Педагогическая интеракция в условиях полиэтнической образовательной среды вуза // Мир науки. Педагогика и психология. 2019. № 1. [Электронный ресурс]. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/63PDMN119.pdf> (дата обращения: 06.05.2020).
6. Ресенчук А.А., Тунева Н.В. Стереотипы об изучении иностранного (английского) языка у монолингвов и билингвов славянской и тюркской языковых групп // Современные проблемы науки и образования. 2019. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=29136> (дата обращения: 06.05.2020).